

0817-04-P-011-050

MEMORANDUM ON STUDENT EXCHANGE
BETWEEN
SAINT-PETERSBURG STATE UNIVERSITY, RUSSIA
AND
THE UNIVERSITY OF TOKYO, JAPAN

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education "Saint-Petersburg State University" represented by its Rector Nikolay M. Kropachev and the University of Tokyo represented by its President Junichi Hamada, hereinafter collectively referred to as the "Parties" and solely to as the "Party", on the basis of the Agreement on Academic Exchange concluded between Saint-Petersburg State University and the University of Tokyo and dated _____ (hereinafter referred to as the "Agreement"), in order to agree on specific programs of Student Exchange as defined in the Agreement, enter into this Memorandum on Student Exchange (hereinafter referred to as the "Memorandum") hereby agree to the following:

Article 1. Students enrolling in this exchange program may not do so for more than a period of one year. This period may, upon the agreement of the parties, be extended for a period of one year maximum.

Article 2. The number of students that each party may send each year to participate in this program may not exceed 2 persons. In the case that the number of exchange students from each party is not equal in a particular year, the parties will endeavor from the following year to ensure an equal number of participating students from each university. The parties shall agree in advance through discussion the exact number of exchange students.

Article 3. Students enrolled in this exchange program are not eligible to be awarded a degree from the host university.

Article 4. At the request of the home university, the host university shall submit to the home university a report of the academic progress of a participating student. On the basis of this report, the home university may, in accordance with its regulations, award the student credits for study at the host university.

Article 5. The host university of students enrolled in this exchange program shall not levy examination fees, entrance fees, or tuition fees.

Article 6. Personal expenses including travel expenses, accommodation fees, living expenses, educational materials costs and other education-related costs of students participating in this exchange program, other than as described in the preceding article, shall under no circumstances whatsoever be the responsibility of either party.

Article 7. This Memorandum is valid for five years effective from the date of the final signature affixed below by the parties hereto (hereinafter referred to as the "term"). The term of the Memorandum may be extended upon the agreement of the parties. Either party may terminate the Memorandum during its term by giving six months advance written notice to the other party. Under no circumstances will the term of this Memorandum exceed the term of the Agreement.

Article 8. Neither party will use the name or logo of the other Party in any form without the written permission of the other.


Article 9. This Memorandum has been signed by their respective duly authorized representatives of both parties in duplicate in English language. One copy for each Party. In the case of any inconsistency between the provisions of this Memorandum and the Agreement, the provisions of the Agreement shall take precedence.

The parties hereby establish this Memorandum by duly signing it as of the respective dates below.

On behalf of
Federal State Budgetary Educational
Institution of Higher Professional
Education "Saint-Petersburg State University"

On behalf of
The University of Tokyo


Nikolay M. Kropachev
Rector


Junichi Hamada
President

Date:

20 October 2011

Date:

October 20, 2011

Управление
Международных связей СПбГУ

08/2-04 - -P- - 071 - 050

Дата 25.10.2011 Регистратор 

МЕМОРАНДУМ О СТУДЕНЧЕСКОМ ОБМЕНЕ
МЕЖДУ
УНИВЕРСИТЕТОМ ТОКИО, ЯПОНИЯ
И
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ,
РОССИЯ

Университет Токио, в лице Президента Юнити Хамада, и Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет», в лице Ректора Николая Михайловича Кропачева, далее совместно именуемые «Стороны» и каждый в отдельности «Сторона», основываясь на Соглашении об Академическом обмене, заключенным между Университетом Токио и Санкт-Петербургским государственным университетом _____ (далее – Соглашение), с целью определения конкретных программ обмена обучающимися, как это определено в Соглашении, заключили Меморандум о студенческом обмене (далее - Меморандум) и договорились о следующем:

Статья 1. Продолжительность участия студента в программе обмена не может превышать один год. Период обмена может быть продлен по соглашению Сторон на срок максимум один год.

Статья 2. Количество студентов, которое каждая Сторона может номинировать на участие в программах обмена, не может превышать двух человек. В случае если количество участников обмена от каждой из Сторон в текущем году не одинаково, Стороны будут стремиться обеспечить равное количество участников обмена от каждого университета со следующего года. Стороны должны заранее обсуждать о точном количестве участников обмена.

Статья 3. Студентам, обучающимся по программе обмена, не может выдаваться диплом.

Статья 4. По запросу направляющего университета, принимающий университет предоставляет отчет об академической успеваемости студентов - участников обмена. На основе отчета направляющий университет в соответствии с внутренним регламентом может перезачесть дисциплины, изученные студентом в принимающем университете.

Статья 5. Принимающий университет не взимает с участников обмена плату за сдачу экзаменов, вступительный взнос и плату за обучение.

Статья 6. Стороны не несут ответственности за персональные расходы, включая проезд, оплату проживания, расходы на содержание, стоимость учебных материалов и другие расходы студентов, участвующих в программе обмена, кроме описанных в предыдущей статье.

ПЕРЕВОД С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Статья 7. Настоящий Меморандум действителен в течение пяти лет с момента его подписания его обеими сторонами (далее – Срок действия). Срок действия Меморандума может быть продлен по соглашению Сторон. Каждая из Сторон может расторгнуть Меморандум в течение его срока действия путем письменного уведомления другой Стороны не позднее, чем за 6 месяцев до окончания срока действия Меморандума. Срок действия Меморандума не может превышать срок действия Соглашения.

Статья 8. Любое использование наименований одной из Сторон, не связанное прямо с исполнением обязательств по настоящему Соглашению, допускается только с предварительного согласия этой Стороны.

Статья 9. Настоящий Меморандум составлен в двух экземплярах на английском языке, каждый из которых считается оригиналом. В случае несоответствия между положениями настоящего Меморандума и Соглашения, положения Соглашения имеют преимущественную силу.

За Федеральное государственное
бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Санкт-Петербургский государственный
Университет»

Николай Михайлович Кропачев
Ректор

Дата:

За Университет Токио

Юнити Хамада
Президент

Дата: